LAS LITERATURAS DE ESPAÑA EN LOS PROGRAMAS CURRICULARES EN PORTUGAL

ISABEL DÂMASO SANTOS
Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

Los programas curriculares del sistema de enseñanza portugués, así como el Plano Nacional de Leitura[24], proponen el estudio de obras de literatura española. Para conocer e interpretar el *corpus* que compone esta selección, importa conocer la lista de las obras literarias de origen español que integran el Plano Nacional de Leitura[25], y los programas de las asignaturas de Portugués y de Español del 2º y 3er ciclos de la Enseñanza Básica[26], y de la Enseñanza Secundaria[27]. Resultará así posible trazar el perfil de la literatura española que constituye objeto de estudio de los alumnos portugueses en los mencionados niveles de enseñanza y en el ámbito de las referidas asignaturas.

1. ASIGNATURA DE PORTUGUÉS

1.1. Enseñanza Básica: el programa de la asignatura de Portugués para la Enseñanza Básica, homologado en 2009, abarca el 2º y el 3er ciclos.

1.1.1. Enseñanza Básica - 2º Ciclo

Respecto al 2º Ciclo, el programa de la asignatura de Portugués remite para el PNL, en lo que concierne a la modalidad de Lectura Orientada[28]. El PNL no indica ninguna obra literaria de origen español para el 5º curso. Por lo contrario, para el 6º curso son propuestas las siguientes obras:

24. Programa de incentivo a la lectura creado por el Ministerio de Educación.

25. Designado PNL.

26. El 2º ciclo de la Enseñanza Básica corresponde al 5º y 6º cursos de enseñanza (alumnos con 10 y 11 años); el 3er. ciclo de la Enseñanza Básica corresponde al 7º 8º y 9º cursos de enseñanza (alumnos con entre 12 y 14 años).

27. La Enseñanza Secundaria corresponde al 10º, 11º y 12º cursos de enseñanza (alumnos con entre 15 y 17 años).

28. Modalidad que presupone el trabajo, establecido previamente por el profesor, de definición de líneas orientadoras de la lectura llevada a cabo por los alumnos, con vista a la formación del joven lector competente.

- *Perigo vegetal (Peligro vegetal)*, de Rámon Caride, Deriva Editores - Premio Merlín en 1995;

- *Platero e eu (Platero y yo)*, de Juan Ramón Jiménez, Livros do Brasil - Prémio Nobel da Literatura em 1956;

- *O centro do labirinto (El centro del laberinto)*, de Agustín Fernández Paz, Ilustr. Joana Quental, Ambar (1997) - Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, en 2008;

- *Laura e o coração das coisas (Laura y el corazón de las cosas)*, de Lorenzo[29] Silva, Publicações D. Quixote - Grupo LeYa (2002) - Premio Planeta en 2012.

Destaca que todos los autores indicados, de generaciones literarias diferentes, han sido agraciados con premios certificadores de la calidad y del mérito de sus obras. Hay que referir la atribución reciente de algunos premios, como el Premio Planeta 2012 atribuido a Lorenzo Silva, hecho que contribuye para garantizar una actualizada y adecuada formación literaria de los jóvenes. Esta obra titulada *Laura y el corazón de las cosas* se centra en la sensibilidad del mundo interior de la protagonista.

Excepto la obra *Platero y yo*, considerada un clásico de la literatura española para adultos y adaptada posteriormente a los niños, las demás obras han sido escritas directamente para el público infantil y enfocan temas de la actualidad, poniendo de manifiesto preocupaciones ambientales y culturales, que contribuyen en el proceso de formación cívica de los niños.

Hay que subrayar la opción por obras de origen gallego, lo que se encuadra en la reconocida relevancia de la tradición gallega en el dominio de la literatura infanto-juvenil, y en particular en la tendencia para la producción de textos de ciencia ficción direccionados para el público más joven. La acción de *Peligro Vegetal* ocurre en 2075 y la de *El centro del laberinto* en 2054. Importa averiguar si estas obras, publicadas primeramente en gallego, habrán sido traducidas a partir del original o a partir de alguna traducción en castellano. Un tópico significativo es la fiabilidad respecto al texto original. Lo cierto es que un aspecto importante a tener en cuenta relativamente a la lectura de obras extranjeras traducidas al portugués se relaciona con el trabajo de traducción que supone y que resulta determinante en el proceso de recepción de la obra por parte de los lectores. Lamentablemente, la indicación del traductor no consta en el documento del PNL para ninguna de estas obras, lo que constituye una omisión que puede ser interpretada a la luz de

29. Probablemente por lapsus, el documento indica Lourenzo.

la falta de relieve que la traducción y la labor del traductor siguen teniendo. En este grupo de títulos, el ilustrador aparece claramente identificado solamente en la obra de Agustín Fernández Paz, supongo que debido al hecho de tratarse de una ilustradora portuguesa. Aunque estas indicaciones no consten en el documento, en el caso de la obra de Lorenzo Silva, fueron mantenidas las ilustraciones del catalán Jordi Sàbat, y la traducción quedó a cargo de la reputada escritora portuguesa Inês Pedrosa.

Verificamos, de este modo, que en un universo de tan solamente cuatro obras nos topamos con situaciones diferentes y problemáticas importantes. Hay que destacar el buen nivel de los textos y el reconocido mérito de sus autores.

En lo que se refiere a la modalidad de Lectura Autónoma[30], el PNL no indica ningún título de obra española para el 6º curso, pero sugiere las siguientes obras para el 5º curso:

- *A múmia desaparecida* (*La momia desaparecida*), Antonio Iturbe, Vogais & Companhia;

- *O visitante noturno* (*El visitante nocturno*), Antonio Iturbe, Vogais & Companhia;

- *Um dia nas corridas* (*Un día en las carreras*), Antonio Iturbe, Vogais & Companhia;

- *O guardião das coisas pequenas* (*El guardián de lo pequeño*), Begoña Oro, (Ilustr. Ricardo Campos), Texto Editores - Grupo LeYa;

- *Os filhos dos Massais* (*Los hijos de los Masai*), Javier Salinas, Ambar;

- *Maddox descobre o caminho (Arcanus)* (*Arcanus 1. Maddox descubre el caminho*), Care Santos, (Ilustr. Germán Tejerina *et al*.), Publicações D. Quixote - Grupo LeYa.

Se nota el predominio de obras de la autoría de Antonio Iturbe, escritor y periodista que, a través del protagonista de estos textos -el caricato Inspector Cito-, encamina al lector hacia el mundo del misterio. El entorno de misterio domina también el texto de Care Santos, que le asocia un fuerte estímulo a la amistad como condición fundamental de la existencia humana. Además, los temas tratados en los textos que integran este lote contribuyen grandemente para la formación de la identidad del joven. El texto de Begoña Oro se detiene precisamente en la problemática del crecimiento del adolescente, y el texto de Javier Salinas enfoca los problemas vividos por el protagonista cuando sus padres se divorcian y él siente

30. Modalidad que presupone que la lectura sea llevada a cabo por los alumnos de forma autónoma, o sea, sin el apoyo directo del profesor, con vista a la formación del joven lector competente e independiente.

la desintegración de su núcleo familiar. La obra de Javier Salinas mereció el Premio Rolf-Dieter-Brinkmann, atribuído a jóvenes escritores residentes en la ciudad alemana de Colonia. Care Santos es la más premiada autora de este grupo y en diferentes géneros literarios.

No hay ninguna indicación sobre los traductores de estas obras. Respecto a los ilustradores, se encuentran identificados el ilustrador catalán de la obra de Care Santos, que se mantiene relativamente a la edición original, y el ilustrador portugués (Ricardo Santos) para la edición traducida de la obra de Begoña Oro.

1.1.2. Enseñanza Básica – 3er Ciclo

En lo que concierne los tres cursos curriculares que integran el 3er ciclo de la Enseñanza Básica, la literatura española constituye opción de lectura a través de dos entradas: texto de autor extranjero y/o texto de la literatura juvenil. En el ítem reservado al texto de autor extranjero, compuesto por un total de dieciocho títulos, consta la obra *D. Quixote de la Mancha* (*Don Quijote de la Mancha)*, de Miguel de Cervantes, sin aclararse cuál la edición aconsejada. El ítem correspondiente al texto de la literatura juvenil, conjunto de diecisiete títulos, no incluye ninguna obra de origen español. Forman parte de esta lista dos autores de lengua española: Isabel Allende y Luís Sepúlveda.

El PNL sugiere para Lectura Orientada, en el 7º curso, la obra de Pau Miranda, (Ilustr. Christian Inaraja), *Chamo-me… Alexandre Magno* (*Me llamo…Alejandro Magno),* Didáctica Editora, y, para el 9º curso, la obra de Agustín Fernández Paz, (Trad. Maria João F. Andrade)*, Só resta o amor* (*Lo único que queda es el amor*), Ed. Nelson de Matos.

Respecto a la Lectura Autónoma para el 3er ciclo, el PNL presenta las siguientes sugerencias:

- *Memórias duma vaca* (*Memorias de una vaca*)*,* Bernardo Atxaga, (Trad. João S. Saraiva), Terramar;

- *Memórias de Idhún - Livro 1 - A busca* (*Memorias de Idhún – Libro 1. La Resistencia-La búsqueda*)*,* Laura Gallego García, Arteplural;

- *Platero e eu* (*Platero y yo*), Juan Ramón Jiménez, Livros Cotovia / Livros do Brasil;

- *O grande livro do medo - 20 + 1 histórias para tremer* (*El gran libro del miedo – 20 + 1 relatos para temblar*), Xavier Valls (adapt.), (Ilust. P. Rodríguez), (Trad.Virgínia B. de Sousa), Didáctica Editora;

- *As coisas claras* (*Las cosas claras*), Xosé A. Neira Cruz, (Trad. Isabel Ramalhete), Ambar.

El documento denominado "Metas curriculares de Português", indica solamente una obra de autor español, destinada al 9º curso: Federico García Lorca, "Romance sonâmbulo" ("Romance sonámbulo") (trad. José Bento) in *Obra Poética*.

El conjunto de obras que constituyen el *corpus* de lecturas propuestas para este nivel de enseñanza en las diferentes modalidades se revela bastante heterogéneo en lo que se refiere al género y al encuadramiento literario a los que se encuentran vinculados sus autores. Abarca desde lo más clásico - *Don Quijote de la Mancha* -, hasta lo más moderno, como es el caso de la joven autora valenciana Laura Gallego García, merecedora de dos premios de referencia en el área de la literatura infanto-juvenil: **el Cervantes Chico** en **2011,** y el **Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil** en **2012.**

Hay que destacar asimismo la diversidad de lenguas de partida de las obras seleccionadas: vasco, catalán, gallego, castellano. Esta variedad permite el contacto con una significativa pluralidad de tradiciones literarias y remite de nuevo para el tópico del proceso de traducción de estas obras para la lengua portuguesa. Se sabe que, por ejemplo, la obra de Xosé A. Neira Cruz fue traducida para portugués por Isabel Ramalhete a partir del original gallego. Por lo contrario, la obra de Bernardo Atxaga, escrita originalmente en lengua vasca, fue traducida indirectamente para portugués, a partir de una traducción del castellano, probablemente de la autoría del propio autor o por él supervisada. Bernardo Atxaga está considerado un autor consagrado en el panorama literario vasco y simbólicamente relacionado con la estabilización de la lengua vasca. Por primera vez en este listado, figura la indicación de algunos traductores.

1.2. Enseñanza Secundária

Respecto a la Enseñanza Secundaria, la asignatura de Portugués se encuentra muy involucrada en el estudio de la literatura portuguesa y de expresión portuguesa. Aún así, son incluidas algunas obras españolas en la lista de títulos a seleccionar a partir del PNL para establecer el contrato de lectura[31] (10º, 11º, 12º cursos), concretamente:

- *A sombra do vento* (*La sombra del viento*), Carlos Ruiz Zafón, Publicações D. Quixote - Grupo LeYa;

31. Estrategia instituida con el objetivo de crear hábitos de lectura entre los jóvenes a través de la presentación regular de resultados de sus lecturas.

- *Berta, a Grande - Crónica passional irónica meteorológica e muito pouco lógica* (*Berta, la Larga – Crónica pasional irónica, meteorológica y muy poco lógica*), Cuca Canals, Ulisseia-Babel;

- *Obra poética* (*Obra Poética*), Federico[32] García Lorca, (Trad. org. José Bento), Relógio D'Água Editores;

- *A arte do ensaio - Ensaios sobre a cultura universal* (antología de ensayos del autor), Fernando Savater, Temas & Debates - Círculo de Leitores;

- *História da filosofia sem medo nem pavor* (*Historia de la filosofía sin temor ni temblor*), Fernando Savater, (Trad. Pedro Vidal), Planeta - Grupo Planeta;

- *O tempo entre costuras* (*El tiempo entre costuras*), María Dueñas, Porto Editora;

- *A filosofia com humor - Um percurso pela história do pensamento nos ditos dos grandes filósofos* (Filosofía para bufones. *La filosofía con humor – un paseo por la historia del pensamiento a través de las anécdotas de los grandes filósofos*), Pedro Gónzalez Calero, (Ilustr. Anthony Garner), Planeta.

En este grupo de obras destaca la tendencia para planteamientos de cariz filosófico, lo que se relaciona naturalmente con la iniciación del joven al estudio de este dominio del conocimiento. Por otra parte, sobresalen dos nombres y dos obras de la ficción contemporánea: Carlos Ruiz Zafón, *A sombra do vento*, y María Dueñas, *O tempo entre costuras*. La obra de Zafón constituye un caso de gran éxito entre los jóvenes lectores portugueses, reflejando el éxito mundial que alcanzó. La obra de María Dueñas, publicada más recientemente pero considerada igualmente un fenómeno de ventas, se presenta con bastante potencial para convertirse en una de las obras más escogidas por los alumnos portugueses, teniendo en cuenta los trabajos posibles de lectura intertextual a través del visionado de la exitosa serie televisiva producida para el canal Antena 3, en la cual participan dos actores portugueses bien conocidos del público, Dalila Carmo y Filipe Duarte. Influye asimismo el hecho de que algunos episodios narrados se desarrollan en Lisboa, y que pronto pondrán la serie en una de las cadenas de televisión portuguesa (TVI).

1.3. Cursos Novas Oportunidades[33]

Los CNO's, Cursos de Novas Oportunidades, tampoco fueron olvidados en el PNL, presentándose las siguientes sugerencias de lectura**:**

32. Probablemente por lapsus, el documento indica Frederico.

33. Cursos destinados a las personas que no han finalizado sus estudios antes de ingresar en el mundo del trabajo y que quieren completar su ciclo de enseñanza secundaria.

- *Berta, a Grande - Crónica passional irónica meteorológica e muito pouco lógica* (*Berta, la Larga – Crónica pasional irónica, meteorológica y muy poco lógica*), Cuca Canals, Ulisseia-Babel;

- *Uma palavra tua* (*Una palabra tuya*), Elvira Lindo, Editorial Presença;

- *A ilha dos 5 faróis* (*La isla de los 5 faros*), Ferrán Ramon Cortés, MHIJ;

- *O tempo entre costuras* (*El tiempo entre costuras*), María Dueñas, Porto Editora;

- *Novelas exemplares* (*Novelas ejemplares*), Miguel de Cervantes, Ulisseia–Babel;

- *D. Quixote de La Mancha* (*Don Quijote de La Mancha*), Miguel de Cervantes, (Versão de Aquilino Ribeiro), Bertrand Editora.

Se puede considerar que todos los textos se ajustan al grupo etario al que se destinan, excepto la obra de Cuca Canals, quizás la menos adecuada a la formación de adultos. Sin embargo, hay que entender que los "Cursos de Novas Oportunidades" son frecuentados también por algunos jóvenes que no han completado la enseñanza básica y secundaria con la edad reglamentada. Por otra parte, parece que el universo femenino se encuentra privilegiado en las obras seleccionadas, y la obra de Ferrán Ramón Cortés se trata de un libro de autoayuda.

La inclusión de la obra *Novelas Ejemplares*, de Miguel de Cervantes, facilita la ampliación de conocimientos sobre este notable autor de la literatura española, además de permitir un estudio más completo y con diversas potencialidades didácticas, que abarque las dos obras referidas del autor.

Sin embargo, el aspecto que provoca gran extrañeza tiene que ver con la opción por la versión de Aquilino Ribeiro de la obra *D. Quixote de la Mancha*, puesto que, a partir de 2005, por ocasión del 40º aniversario de la publicación de la obra, contamos con dos traducciones portuguesas, actualizadas, comentadas y anotadas, de gran calidad: de Miguel Serras Pereira, de la editoral Dom Quixote, y de José Bento, de la editoral Relógio D´Água.

2. ASIGNATURA DE ESPAÑOL

Enseñanza Secundaria – Nivel de Continuación

Relativamente a la asignatura de Español, solamente el programa del Nivel de Continuación, de la Enseñanza Secundaria, comprende el estudio integral de obras literarias, incluido en el listado de contenidos de aspectos socioculturales.

El programa sugiere la carga horaria de 13,5h o de 9h, según se trate de la asignatura de Español como componente de la Formación General o de la Formación Específica, respectivamente. Se sugiere la realización de una presentación oral, gráfica y escrita, que cumpla los siguientes objetivos: seguir la intriga; analizar los personajes; comprender la intención del autor; reconocer el lenguaje-clave y las marcas de estilo; expresar una opinión.

A partir de la selección de obras que se presenta seguidamente, debe ser elegido por lo menos un texto para análisis en cada uno de los cursos del ciclo de la enseñanza secundaria.

Prosa:

Carmen Martín Gaite*: Caperucita en Manhattan*; *Desde la ventana*.

Juan Marsé: *El embrujo de Shangay; El amante bilingüe*.

Gonzalo Torrente Ballester: *La novela de Pepe Ansúrez; Filomeno a mi pesar.*

José Luis Sampedro: *La sonrisa etrusca.*

Maruja Torres: *Mientras vivimos.*

*[34] Isabel Allende: *Eva Luna*.

* Gabriel García Márquez: *Crónica de una muerte anunciada; El coronel no tiene quien le escriba*.

Pío Baroja: *Las inquietudes de Santi Andia.*

Miguel Delibes: *El camino.*

Wenceslao Fernández Flores: *El bosque animado*.

Aldecoa: *Cuentos.*

Juan Madrid: *Dias contados.*

Carmen Martín Alborch: *Solas*.

Bernardo Atxaga*: Memorias de una vaca*; *Dos hermanos; Shola y los leones; Shola y los jabalíes.*

Poesía:

Bécquer: *Rimas*.

* Pablo Neruda: *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*.

Miguel Hernández: *Antología poética*.

34. Las obras señaladas con asterisco corresponden a obras escritas originalmente en lengua española pero que no se incluyen en el paradigma de la literatura española.

Federico García Lorca: *Romancero gitano*.
Rafael Alberti: *Marinero en tierra.*
Pedro Salinas: *La razón a ti debida.*
Ramón Gómez de la Serna: *Greguerías.*

Teatro:
Miguel Mihura: *Tres sombreros de copa.*
Alejandro Casona: *El retrato jovial.*

El listado expuesto prima por la diversidad de autores y de géneros, espejando la riqueza de la literatura española. Sin embargo, se nota el superior número de obras en prosa así como la escasez en la oferta de texto dramático.

Predominan los autores del siglo XX, específicamente algunos elementos cruciales de diferentes generaciones literarias: generación del 27 (Federico García Lorca, Pedro Salinas, Alejandro Casona), generación del 36 (Gonzalo Torrente Ballester, Miguel Hernández), generación del 50 (Carmen Martín Gaite). Se registra asimismo la inclusión de autores que se destacaron en el siglo XIX, como Bécquer o Pío Baroja, este último conectado con la generación del 98. Son indicados también autores de la actualidad, como Bernardo Atxaga, Maruja Torres o Carmen Martín Alborch. Conviene realzar la pluralidad discursiva conseguida bajo la influencia de los contextos y de los sistemas literarios de origen de los autores implicados.

Una de las limitaciones con las que el profesor se debate para seleccionar o negociar con los alumnos la obra a trabajar tiene que ver con algunas dificultades que surgen a la hora de intentar adquirir en Portugal las obras en edición española. Por este motivo, uno de los criterios a tener en consideración es justo este problema de orden práctico que condiciona a veces la elección des las obras, aprovechándose frecuentemente los recursos disponibles en Internet.

CONCLUSIONES

El *corpus* de literatura española identificado en los programas de las asignaturas de Portugués y de Español, bien como en el "Plano Nacional de Leitura", se revela bastante amplio y capaz de representar ejemplos de buenas literaturas de España, con predominio para la literatura del siglo XX, pero atingiendo el siglo XXI, a través de obras de la actualidad.

Se nota que es dado poco relieve a la indicación del traductor, de lo que se deduce una desvalorización de este trabajo, aunque crucial en este proceso de lectura. Por otra parte, es frecuentemente especificada la editorial seleccionada, lo que puede, a veces, suscitar algunas interpretaciones más bien comerciales que se alejan del real interés literario. A pesar de estas circunstancias, importa subrayar que el abanico de autores indicados y las respectivas obras son, en general, considerados de gran calidad, muchas veces objeto de conceptuados premios literarios. Muchos de los autores son (o han sido) profesores, lo que les permite un mejor y más profundo conocimiento del universo infanto-juvenil plasmado en los textos propuestos para lectura.

Uno de los aspectos que destaca es la multiplicidad lingüística que está patente en esta selección, siendo posible encontrar obras escritas originalmente en las diferentes lenguas del universo español, y, por extensión, reveladoras de los diversos sistemas literarios de España.

En definitiva, este trabajo de recolección, de análisis y de interpretación de datos relativos a esta materia permite el conocimiento sumario de la dimensión literaria española, o de las literaturas de España, que los alumnos portugueses conocen a través de los dispositivos institucionales, antes de ingresar en los estudios superiores en el sistema de enseñanza en Portugal.

BIBLIOGRAFÍA

Programa de la asignatura de Portugués de la Enseñanza Básica: www.dgidc.min-edu.pt/ensinobasico/index.php?s=directorio&pid=47 (consultado en 3/1/2013)

Programa de la asignatura de Portugués de la Enseñanza Secundaria: www.dgidc.min-edu.pt/ensinosecundario/index.php?s=directorio&pid=2&letra=P (consultado en 3/1/2013)

Programa de la asignatura de Español (Nivel de Continuación): www.google.pt/#rlz=1W1ADFA_pt-PTPT494&client=psy-ab&q=programa+de+espanhol+continua%C3%A7%C3%A3o&rlz (consultado en 3/1/2013)

Plano Nacional de Leitura: www.planonacionaldeleitura.gov.pt (consultado en 3/1/2013)

Metas Curriculares de Português: http://www.portugal.gov.pt/media/675639/portugu_s.pdf (consultado en 3/1/2013)